

[\[Ubalдини's glossary of Provençal words\]](#)

ENTRY TYPE

Manuscript

Manuscript Details

CURRENT LOCATION

Biblioteca Apostolica Vaticana
Vatican City

SHELFMARK

Barb. Lat. 3993

RELATED TO PETRARCH'S

RVF

CREATOR

[Federico Ubaldini](#)

DATE

seventeenth century

COPYIST

[Federico Ubaldini](#)

[Gioachino Pla](#)

TITLE PAGE

'Uoci prouenzali usate dal Petr[arca]' (fol. 18r)

MODE OF EXEGESIS

[Tools for the reader](#)

PHYSICAL DESCRIPTION: FORMAT

265x201 mm; 27 + I fols.

PHYSICAL DESCRIPTION: TEXTBLOCK

paper; seventeenth-century cursive hand by three hands (fols. 1r-6v; 7r-24r; 25r-27v respectively); single words or small sections of Petrarch's poems set on left, with prose text distributed next to them and across the page beneath them.

INTERNAL DESCRIPTION

fols. 18r-24r: glossary of Provençal words used by Petrarch ('Uoci prouenzali usate dal Petr[arca]'; <inc> Guerra uoce prouenzale Gugl[ielmo] Figera 'En travaill, et en guerra'. Via torta è della prouenzale Guglielmo 'Eges non sap bo | Que tenet via torta'; <exp> 'Dispaia/+++ li trasmutò dà Plauto, il qual [sic] disse nel Prologo del Rudens Qui e[st] imperator diuom atq[ue] hominum Jupiter | Is nos p[er] gentis aliud alia disparat. Osseuando il Lambino che disparat uuol dire In diuersas oras separat).

Other contents:

fols. 1r-6v: excerpts from Gaspar Juan Escolano's *Décadas de la historia de Valencia*

(1610-1611) ('Grazianis Exculani Historia di Valencia. tomo primo');

fols. 7r-14v: list of biographies of Provençal authors, quotations and index of Provençal poems;

fols. 15r-16v: blank;

fol. 17r: list of Provençal words followed by Italian translation ('Provenzale di Ang[—]');

fol. 17v: blank;

fols. 25r-27v: Latin grammatical notes.

MATERIAL COPY

[**, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. Lat. 3993**](#)

LOCATION

Biblioteca Apostolica Vaticana
Vatican City

SHELFMARK

Barb. Lat. 3993

COPY SEEN BY

Lorenzo
Sacchini

NOTES

In the 'Uoci prouenzali usate dal Petr[arca]', Ubaldini lists Provençal words, followed by references to examples in authors. A source often used by Ubaldini, though not referenced, is Alessandro Tassoni's *Considerazioni sopra le rime del Petrarca* (1609): this is the case, for instance, for the two quotations taken from the incipit, 'guerra' and 'via torta', which are both mentioned in Tassoni, *Considerazioni* (pp. 347, 469). According to Mezzanotte (1978), three scripts are recognizable: while the first one is unknown, the other two can be attributed to Federico Ubaldini and Gioachino Plà respectively.

ONLINE REFERENCES

http://www.mss.vatlib.it/gui/console?service=present&term=%405Vat.lat.3993_ms&item=1&add=0&search=1&filter=&relation=3&operator=&attribute=3040

DIGITAL COPY

http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3993

BIBLIOGRAPHY

Vattasso 1909, 173

Mezzanotte 1978, 468-69